

Testo descrittivo plurilingue "Winy. Il mio orsacchiotto"

Destinatari	<input type="checkbox"/> Scuola dell'infanzia <input type="checkbox"/> Classe prima della scuola primaria <input checked="" type="checkbox"/> Classe seconda della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classe terza della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classe quarta-quinta della scuola primaria <input type="checkbox"/> Classi della scuola secondaria di primo grado	
Supporto	<input type="checkbox"/> Mediatori <input type="checkbox"/> Genitori <input checked="" type="checkbox"/> Studenti (language-brokering) <input checked="" type="checkbox"/> Servizio traduttivo online	
Tipologia testuale dell'input	<input type="checkbox"/> Narrazione in presenza (story-telling) <input type="checkbox"/> Testo narrativo <input checked="" type="checkbox"/> Testo descrittivo <input type="checkbox"/> Testo regolativo <input type="checkbox"/> Testo argomentativo <input type="checkbox"/> Testo informativo di contenuto disciplinare <input type="checkbox"/> Brano musicale / video <input type="checkbox"/> Testo orale <input type="checkbox"/> Altro: _____	
Livello di mixing dell'input	<input type="checkbox"/> Solo italiano <input checked="" type="checkbox"/> Prevalentemente italiano con alcune unità lessicali in LO <input checked="" type="checkbox"/> In italiano e LO nello stesso paragrafo (mixing a livello di frase) <input type="checkbox"/> In italiano e LO in paragrafi alternati (mixing a livello di paragrafo) <input type="checkbox"/> Sia in italiano sia in LO (traduzione)	
Abilità linguistiche	<input type="checkbox"/> Comprensione orale <input type="checkbox"/> Produzione orale <input checked="" type="checkbox"/> Comprensione scritta <input checked="" type="checkbox"/> Produzione scritta <input type="checkbox"/> Riflessione metalinguistica	
Tipologia di attività	<input checked="" type="checkbox"/> Attività lessicale <input type="checkbox"/> Attività metalinguistica (false friends, etc...) <input type="checkbox"/> Questionario <input checked="" type="checkbox"/> Ricostruzione del testo <input type="checkbox"/> Drammatizzazione plurilingue <input type="checkbox"/> Attività-esperienza <input type="checkbox"/> Altro: _____	
Modalità di gestione della classe	<input type="checkbox"/> Lavoro individuale <input type="checkbox"/> Lavoro a coppia <input checked="" type="checkbox"/> Lavoro a gruppi <input type="checkbox"/> Classe capovolta	
Tipologia di output	<input checked="" type="checkbox"/> Resoconto orale <input type="checkbox"/> Testo scritto <input type="checkbox"/> Poster/cartellone <input type="checkbox"/> Presentazione di Power Point/Prezi <input type="checkbox"/> Video <input checked="" type="checkbox"/> Altro: messa in pratica dei contenuti appresi attraverso performance	<input checked="" type="checkbox"/> Nella/nelle lingua/e di origine <input checked="" type="checkbox"/> Plurilingue
Valutazione	<input type="checkbox"/> Grigli di obiettivi <input checked="" type="checkbox"/> Linguistic recall <input type="checkbox"/> Valutazione performace-based <input type="checkbox"/> Altro: _____	

Svolgimento dell'attività

L'attività qui proposta è basata su un testo narrativo plurilingue inventato, intitolato "Winny. Il mio orsacchiotto" ed è rivolta ad alunni delle classi terze della scuola elementare.

L'approccio che fa da sfondo alla sperimentazione di questo testo descrittivo plurilingue è quello della didattica del CIDI (Centro di iniziativa Democratica degli Insegnanti). La classe in cui tale attività è stata sperimentata è una terza della scuola primaria, la quale ha intrapreso un ampio percorso didattico basato sulla biografia e sull'autobiografia. Le metodologie utilizzate comprendono un uso esteso del *cooperative learning* attraverso la suddivisione della classe in piccoli gruppi per lo svolgimento delle attività.

In questo caso viene presentato un testo descrittivo plurilingue, con diversi livelli di mixing, prevalentemente a livello frasale. L'obiettivo di questa attività è duplice: da un lato quello di sensibilizzare gli alunni alla familiarizzazione con elementi lessicali relativi alle parti del corpo; dall'altro lato quello di fare in modo che, attraverso la comprensione di un testo regolativo plurilingue dove viene descritto un orsacchiotto, gli alunni siano in grado di produrre un testo descrittivo di una terza persona con elementi lessicali delle lingue della classe.

Per quanto riguarda l'organizzazione dell'attività, si inizia con una fase di motivazione attraverso la presentazione di item lessicali relativi alle parti del corpo. Segue una fase di analisi e sintesi con la presentazione di un testo plurilingue contenente la descrizione di un orsacchiotto (prevalentemente in italiano, con parole e brevissime espressioni in altre lingue), e di attività di riflessione sul testo attraverso la presentazione di riflessione e rinforzo finale sul lessico delle parti del corpo nelle varie lingue della classe. Tali attività devono essere condotte in modo collaborativo da piccoli gruppi, possibilmente eterogenei dal punto di vista linguistico. Segue infine un'ulteriore attività plurilingue da condurre in piccoli gruppi in modalità cooperativa, dove si richiede ai singoli alunni di descrivere una terza persona utilizzando nel testo elementi lessicali di altre lingue.



Come si dice orsacchiotto in....?

- CINESE.... → 泰迪熊
- ALBANESE... → arush pelushi
- RUMENO... → ursuleț
- URDU... → ٹیڈی بیر
- IBO... → ihe egwuregwu ụmụaka
- INGLESE... → teddy bear

Giusto?

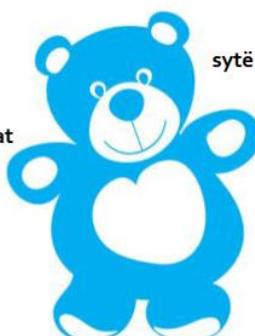
Winnie è un 小的 orsacchiotto, alto circa 30 cm, di colore albastru, con serrat, pettorale e paws bianchi.

Le كانون sono minuscole, poste proprio ai lati della 头. Gli occhi, simili a due perle e zezè, gli danno un'aria buffa e mara mma, come il ناك di panno nero cucito con del cotone 棕色的.

Nella burtă ha una specie di i madh bottone. Quando lo schiaccio. Winnie emette un 声音 abbastanza strano.

Ha il بالون morbidissimo e quando lo 拿着 provo una sensazione molto gradevole.

E IN ALBANESE?



veshët
hundë
surrat
putrat

sytë
gojë
bark

E IN URDU?



کانوں
ناک
توتن
ہنڃے

آنکھوں
منہ
پٺٺ

E IN IGBO?



ntị
imi
ekechila ọny

anya
ony
tummy

paws

E IN CINESE?



耳朵
鼻子
脸
腿

眼睛
口
肚子